

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli miejsce, które wybierze JAHWE, twój Bóg, by tam umieścić* swoje imię, będzie zbyt odległe od ciebie, to możesz zarzynać (zwierzęta) ze swojego bydła i ze swoich owiec, które dał ci JAHWE – tak, jak ci przykazałem – i możesz jeść mięso w swoich bramach, ile tylko zapagnie twoja dusza. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli miejsce, które JAHWE, twój Bóg, wybierze dla swojego imienia, będzie zbyt odległe od ciebie, to możesz spożywać mięso ze swojego bydła oraz ze swoich owiec, które dał ci JAHWE — tak, jak ci przykazałem — ile tylko zapagniesz, w obrębie twoich bram.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli daleko od ciebie będzie miejsce, które JAHWE, twój Bóg, wybierze, aby tam przebywało jego imię, wtedy zabijesz ze swego bydła i ze swoich owiec, które da ci JAHWE, tak jak ci nakazałem, i będziesz jadł w swoich bramach cokolwiek twoja dusza zapagnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby dalekie było od ciebie miejsce, które obierze Pan, Bóg twój, aby tam przebywało imię jego, tedy zabijesz z wołów twoich, i z owiec twoich, które da Pan, jakom ci rozkazał, i będziesz jadł w bramach twoich według wszystkiej żądności duszy twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a miejsce, które by obrał JAHWE Bóg twój, aby tam było imię jego, jeśli daleko będzie, zabijesz z bydła i z drobu, które mieć będziesz, jakom ci przykazał, i będziesz jadł w miasteczkach twoich, jakoć się podoba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli daleko od ciebie będzie miejsce, które obrał Pan, Bóg twój, by tam umieścić swe imię, możesz zabijać z większego i drobnego bydła, które ci dał Pan, stosownie do mojego nakazu, ile zechcesz, i będziesz spożywał w obrębie swych murów do woli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli miejsce, które Pan, Bóg twój, wybierze, aby złożyć tam swoje imię, będzie zbyt odległe od ciebie, będziesz zarzynał swoje bydło i owce, które dał ci Pan, jak ci rozkazałem, i będziesz jadł w swoich bramach, ile tylko zapagnie twoja dusza,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli będzie od ciebie odległe to miejsce, które wybierze JAHWE, twój Bóg, aby tam umieścić swoje Imię, to możesz zabijać z twego bydła i z trzody, które dał ci JAHWE, tak jak ci nakazałem, i będziesz mógł jeść w twoich bramach według pragnienia twej duszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli zaś daleko od ciebie będzie miejsce, które sobie wybierze JAHWE, twój Bóg, by tam umieścić swoje imię, wówczas - jak ci to poleciłem - będziesz mógł zabijać sztuki z bydła lub trzody, które ci dał JAHWE, i jeść je w twoich miastach, ilekroć zapagniesz.

¹⁾ umieścić, לָשׂוּם ; wg PS: aby zamieszkało, את, לִשְׁכֵן .

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli daleko od ciebie będzie [się znajdowało] miejsce, które Bóg twój, Jahwe, wybierze sobie, by tam złożyć swoje Imię, wówczas - jak ci to poleciłem - możesz zabijać [sztuki] z twego bydła lub twej trzody, które ci dał Jahwe, i możesz spożyć je w miejscu twego zamieszkania, ilekroć zapagniesz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli miejsce, które Bóg, twój Bóg, wybrał, aby tam uobecnąć Swoje Imię, jest daleko od ciebie [i nie możesz złożyć oddania pokojowego zarzynanego na ucztę każdego dnia], możesz [zjeść zwierzę] z twojego bydła i owiec, które Bóg ci dał, [tylko jeśli] zarzniesz [je w rytualny sposób, tak jak] nakazałem ci [w Torze Ustnej]. Wtedy możesz jeść [mięso] w twoim mieście, tyle, ile zapagniesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж далеким буде місце, яке вибере Господь Бог твій, щоб прикликати там своє ім'я, і жертвуєш з твоїх волів і з твоїх овець, що дає тобі Бог твій, так як заповів я тобі, і їстимеш в містах ти за бажанням твоєї душі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli by było zbyt odległym od ciebie miejsce, które wybierze WIEKUISTY, twój Bóg, by położyć tam Swoje Imię wtedy zarzynaj z twojej rogacizny i twoich trzód, które ci dał WIEKUISTY tak, jak ci rozkazałem oraz spożywaj w twoich bramach ile zapagnie twoja dusza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli miejsce, które JAHWE, twój Bóg, wybierze, by tam umieścić swe imię, będzie daleko od ciebie, to zarzniesz coś ze swego stada lub coś ze swej trzody, które ci dał JAHWE, tak jak ci nakazałem, i będziesz jadł w swoich bramach, ilekroć gorąco tego zapagnie twoja dusza.